



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・08

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de julho, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Férias intensivas de verão na prefeitura nos dias 12, 15 e 16 de Agosto

市役所夏季集中休暇を実施 8月12日(金)・15日(月)・16日(火)

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de Agosto (exceto dia 11). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 12, 15 e 16 de Agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Pedimos desculpas pelo transtorno, e a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

Informações: Dpto. de Recursos Humanos (Jinji-Ka) TEL: 0748-69-2122 FAX: 0748-63-4086



Aulas de Japonês a partir de Setembro

9月開講 日本語教室について



>>> Aulas às Segundas-feiras às 14:00 horas

※ Será realizado uma entrevista com os novos inscritos no dia 29 de Agosto (2ª.f) no Centro de Atividades maROOM às 14:00 horas.

>>> Aulas aos Sábados às 19:30 horas

※ No momento não será feito novas inscrições para essa classe.

Informações: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)
TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 ✉ mifa@mx.biwa.ne.jp

Sobre os pontos relacionados ao My-Number “Maina Pointo” (2ª. edição) マイナポイント第2弾 申込み実施中です

>>> **O que é o “Maina Pointo”?**

São pontos relacionados ao My-Number. Aqueles que adquirirem o cartão do My-Number até final de Setembro, poderão receber até ¥20,000 em pontos.

※ Porém, para receber esses pontos, é necessário que faça a conexão e registro com alguma empresa de serviços de pagamento cashless para ganhar no máximo ¥5,000 em pontos; ao fazer o registro para utilizar o cartão como seguro de saúde ¥7,500 em pontos e ao registrar uma conta bancária para recebimento de pensão e outros mais ¥7,500 em pontos, somando o total de até ¥20,000 em pontos.

>>> **Procedimentos pelo computador ou smartphone**

Acesse o aplicativo do マイナポイント “Maina Pointo”, insira sua senha de 4 dígitos, faça a leitura do seu cartão do My-Number e siga as orientações.

※ Recomendamos a solicitação pela internet, sem horário de espera e riscos de contaminação do novo Coronavírus.

>>> **Balcões de suporte para efetuar os procedimentos**

- Dpto. Civil (Shimin-Ka) da prefeitura, balcões de atendimento dos Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

- Lojas de celular

- Seven Bank (ATM) e copiadora multiuso do Lawson (restrito para alguns procedimentos)



Atenção! É necessário que traga o cartão do My-Number, senha de 4 dígitos que foi registrada, o ID e o código de segurança do sistema cashless que irá utilizar!

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2139 FAX: 0748-65-6338

Ampliação do sistema do Cartão de Auxílio Médico “Marufuku” para crianças até o 3º. ano do chugakko, a partir de Outubro!!! 10月から医療費無料 中学3年生まで拡充!

A partir de Outubro de 2022, o sistema do Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) será ampliado para as crianças até a idade equivalente ao 3º. ano do chugakko, com o intuito de diminuir os encargos com despesas de tratamento médico das famílias com crianças em idade escolar.

Estaremos enviando o comunicado em meados de Agosto, destinado à criança correspondente. **Providencie sem falta o requerimento do novo cartão**, pois será necessário para ser aplicado este auxílio.



>>> Correspondentes:

Crianças com **idade equivalente ao 1º. ~ 3º. ano do chugakko** residentes na Cidade.
{Caso já tenham o Cartão de Auxílio Médico cor de rosa ou esteja recebendo o Auxílio de Subsistência (Seikatsu-Hogo), será priorizado o sistema já aplicado.}

>>> Maneiras de requerimento:

Faça o requerimento pelo correio utilizando o envelope retorno em anexo ao comunicado.

>>> Período de requerimento:

- Envie o formulário de requerimento pelo correio, até o dia 9 de Setembro ou
 - Compareça ao balcão da prefeitura até o dia 12 de Setembro entre as 8:30 ~ 17:15 horas (exceto finais de semana e feriados)
- ※ O requerimento poderá ser feito mesmo após o período estipulado, porém neste caso o sistema não será aplicado a partir de Outubro. Pedimos que providencie os trâmites dentro do período.
- ※ O cartão atual para crianças no chugakko (com limite de renda) será abolido no dia 30 de Setembro.

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

Renovação de dados do Auxílio de Subsistência Infantil e Auxílio Especial de Subsistência Infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当の所得状況届を提出してください

Aqueles que atualmente recebem o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) e/ou Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate) devem todos os anos providenciar a renovação de dados (Genkyo-Todoke) durante o período estipulado abaixo, para confirmação da qualificação, renda e situação de cuidados da criança.

Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido ter ultrapassado o limite de renda, deverão também apresentar os mesmos documentos.

Faça a renovação sem falta pois caso não seja feito, não poderá receber o auxílio dos próximos meses.

>>> Período para renovação de dados:

Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ **Entre o dia 1 (2ª.f) ~ 31 de Agosto (4ª.f)**

É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas

Ajuda de alimentos

Após a renovação de dados, será distribuído arroz e outros para todos que correspondem ao Auxílio de Subsistência Infantil.

Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ **Entre o dia 12 de Agosto (6ª.f.) ~ 12 de Setembro (2ª.f.)**

>>> Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou

Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki)

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Matrículas para ingresso no Jardim da Infância particular do ano letivo Reiwa 5 (2023)



令和5年度 私立幼稚園等の入園申込



Para mais informações entre em contato diretamente em cada Jardim da Infância

Konan-Youchien	Formulário para a matrícula: A partir do dia 1 de Agosto (2 ^a .f) Reunião explicativa: - Para primeiro ingresso: Dia 27 de Agosto (Sáb.) Às 10:00 horas (recepção 9:30) - Outros: Dia 23 de Agosto (3 ^a .f) Às 16:30 horas (recepção 16:00) Recepção da matrícula: Após a reunião explicativa por ordem de chegada Informações e contato: Konan-cho, Noda 604 TEL: 0748-86-8088
Kibukawa-Nintei-Kodomo-En (horário curto)	Formulário para a matrícula: A partir das 9:00 horas do dia 1 de Agosto (2 ^a .f) Reunião explicativa: - Para primeiro ingresso: Dia 27 de Agosto (Sáb) Às 13:30 horas (recepção 13:00) - Outros: Dia 19 de Agosto (6 ^a .f) Às 16:30 horas (recepção 16:00) Recepção da matrícula: Após a reunião explicativa por ordem de chegada Informações e contato: Minakuchi-cho, Sandaiji 2100 TEL: 0748-62-8188
Kokonossu-En (horário curto)	Formulário para a matrícula: A partir das 9:00 horas do dia 8 de Agosto (2 ^a .f) Reunião explicativa: Dia 27 de Agosto (Sáb) das 10:00 ~ 11:00 horas (Recepção 9:30) Não é necessário fazer a reserva. Recepção da matrícula: Após a reunião explicativa por ordem de chegada Caso ultrapasse o limite de matrículas, consecutivamente será feito sorteio. Informações e contato: Minakuchi-cho, Akiba 45-1 TEL: 0748-63-5670

※ Verifique mais detalhes na homepage de cada Jardim da Infância ou entre em contato diretamente com cada jardim da Infância.

Matrículas para o Jardim da Infância e Creche particular e público 公立幼稚園・私立および公立保育園の入園申込

>>> **Período para matrículas:**

- Jardim da Infância (público): Dia 5 (2^a.f) ~ 7 (4^a.f) de Setembro
- Creche (particular e público): Dia 3 (2^a.f) ~ 14 (6^a.f) de Outubro



>>> O informativo e os formulários para matrículas estarão disponíveis no início de Setembro nas creches e jardim da infância da cidade, Dpto. de Creches e Jardim da Infância, Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki) e em cada Kosodate-Shien-Center. Para mais informações verifique no informativo do mês de Setembro.

Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Yochien-Ka)
TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298

Não jogue lixo nas valetas! 水路にゴミを捨てないで!

Grande quantidade de lixo residencial, lixo de porte grande, máscaras e outros têm sido jogados nas valetas, atrapalhando a corrente de água e causando problemas de entupimento, transbordamento de água e outros grandes transtornos. Pedimos cuidado também com os matos cortados e roçados perto das valetas para que não caiam nas valetas e também sirvam de causa de entupimento.

Pedimos também para não se aproximarem das valetas, principalmente em épocas de muita chuva, tufões e outros pois pode ser muito perigoso devido ao aumento do fluxo de água!

Informações: Dpto. de Manutenção de Região Rural (Nouson-Seibi-Ka)
TEL: 0748-69-2195 FAX: 0748-63-4592

Benefício especial para famílias isentas do pagamento do imposto residencial

住民税非課税世帯等への臨時特別給付金の申請はお済ですか？

Este “Benefício especial para famílias isentas do pagamento do imposto residencial” será oferecido com o intuito de apoiar de forma rápida, a vida cotidiana daqueles que passam por várias dificuldades devido ao prolongamento das consequências causadas pelo novo Coronavírus.

>>> **Valor do benefício:** ¥100,000 por família

Atenção!!! Não é possível receber o benefício em duplicidade!!! Mesmo que corresponda à duas ou todas as situações abaixo (①, ② e ③), o benefício é oferecido 1 só vez!!!

① Famílias isentas do pagamento do imposto residencial no ano letivo de 2021 令和3年度住民税非課税世帯

Correspondentes:	Famílias em que todos estiverem isentos do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 3 (2021), na data base de 10 de Dezembro de 2021 ※ Exceto as famílias compostas somente de dependentes de algum membro que foi tributado o imposto residencial.
Maneiras de solicitação:	1- Será enviado uma notificação às famílias correspondentes 2- Verifique o conteúdo desta notificação e envie-a de volta ※ A notificação foi enviada em meados de Fevereiro.
Prazo de solicitação:	Até o dia 30 (6ª.f) de Setembro de 2022
Local de apresentação:	- Dpto. de Políticas Sociais e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka) - Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

② Famílias isentas do pagamento do imposto residencial no ano letivo de 2022 令和4年度住民税非課税世帯

Correspondentes:	Famílias em que todos estiverem isentos do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 4 (2022), na data base de 1 de Junho de 2022 ※ Exceto as famílias compostas somente de dependentes de algum membro que foi tributado o imposto residencial.
Maneiras de solicitação:	1- Será enviado uma notificação às famílias correspondentes 2- Verifique o conteúdo desta notificação e envie-a de volta ※ A notificação foi enviada em meados de Julho.
Prazo de solicitação:	Até o dia 30 (4ª.f) de Novembro de 2022
Local de apresentação:	- Dpto. de Políticas Sociais e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka) - Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

③ Famílias que tiveram a renda bruscamente afetada 家計急変世帯

Correspondentes:	Exceto os correspondentes no item ① e ② acima, as famílias que tiveram a renda bruscamente afetada a partir de 1 de Janeiro de 2022, devido ao impacto do novo Coronavírus, reconhecidas terem o mesmo padrão de pessoas isentas do pagamento do imposto residencial.
Maneiras de solicitação:	1- Apresente o requerimento e os documentos necessários no balcão responsável ou envie-os pelo correio.
Prazo de solicitação:	Até o dia 30 (6ª.f) de Setembro de 2022
Local de apresentação:	Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

Informações:

① ② Dpto. de Políticas Sociais e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2157

③ Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

→ **Às famílias que não receberam automaticamente este benefício**
Início da recepção para o “Benefício Especial de Apoio à
Vida para Famílias em Criação de Filhos”
子育て世帯生活支援特別給付金の申請受付を開始します

Este benefício será oferecido às famílias com filhos, que sofreram consequências devido ao novo Coronavírus e que correspondem aos itens mencionados abaixo. Os interessados, deverão providenciar os trâmites necessários.

Atenção!!!

- **As famílias monoparentais que receberam o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) do mês de Abril de 2022, já receberam o depósito deste benefício no dia 27 de Junho!!!**
- **As famílias que receberam o Auxílio Infantil (Jido-Teate) ou Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate) do mês de Abril de 2022 que estão isentos do pagamento do imposto residencial de 2022, já receberam o depósito deste benefício no dia 5 de Julho!!!**

>>> Correspondentes:

Famílias monoparentais

- Famílias que não receberam o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) referente ao mês de Abril de 2022, devido estarem recebendo aposentadoria e outros.
- Famílias que tiveram a renda bruscamente afetada devido ao impacto do novo Coronavírus, que forem reconhecidas terem o mesmo padrão de pessoas isentas do pagamento do imposto residencial.

Famílias que não se enquadram em famílias monoparentais

Aqueles que se enquadram em ambos itens 1 e 2 abaixo.

- 1- Pais ou responsáveis que cuidam de crianças com até 18 anos (até 20 anos para aqueles que recebem o Auxílio Especial de Subsistência Infantil), na data base de 31 de março de 2022
✕ Corresponde também às crianças nascidas até final de fevereiro de 2023.
- 2- Famílias que tiveram a renda bruscamente afetada depois de 1 de Janeiro de 2022, devido ao impacto do novo Coronavírus, que forem reconhecidas terem o mesmo padrão de pessoas isentas do pagamento do imposto residencial.

>>> Valor do benefício: ¥50,000 para cada criança correspondente

>>> Período de solicitação: Até o dia 28 (3^a.f) de Fevereiro de 2023

>>> Local para fazer a solicitação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) e

Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)

TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Providencie a conexão da instalação do esgoto

下水道に早期に接続を！

É estabelecido pela lei de esgoto, que aqueles que utilizam o banheiro com a fossa, providenciem a obra para utilizar o esgoto encanado dentro de 3 anos após ter sido beneficiado pelo mesmo; e aqueles que utilizam o tanque de purificação também façam a conexão o mais rápido possível. Aqueles que residem nas áreas já beneficiadas pelo esgoto encanado e/ou de drenagem agrícola, que ainda não providenciaram a conexão interna da instalação do esgoto, deverão providenciá-los o mais rápido possível para preservação do meio ambiente e melhoria da qualidade da água. As obras deverão ser realizadas por empresas indicadas pela cidade que possuem toda a tecnologia necessária para o mesmo, mediante requerimento antecipado na prefeitura.

Informações: Dpto. de Esgoto (Guesuidou-Ka) TEL: 0748-69-2228 FAX: 0748-69-2295

Sobre os exames coletivos a partir de Agosto

8月から集団健診(検診)のお知らせ

As reservas para os exames coletivos entre Agosto ~ Novembro, serão iniciadas conforme descrição abaixo. Aqueles que ainda não participaram, aproveitem essa oportunidade! Verifique os detalhes nas páginas 11 ~ 16 do “Calendário de Exames”.



>>> **Reservas:** Faça a reserva pelo telefone ou pela internet, conforme abaixo.

Preveremos que principalmente no primeiro dia, haverá grande possibilidades da linha ficar bastante ocupada. Aguarde e tente novamente.

Reservas por:	Exame de câncer: Acima de 40 anos (Útero: Acima de 30 anos)	Exame Básico 16 ~ 39 anos	Exame Específico: 40 ~ 64 anos
Telefone	Período para reservas: Dia 16 ~ 19 de Agosto TEL: 0120-614-515 Horário: Das 9:00 ~ 18:00 -Não necessita reserva para o exame de câncer de intestino.	Período para reservas: Até 2 dias de antecedência da data desejada (exceto finais de semana e feriados) TEL: 0748-69-2168 Horário: Das 8:30 ~ 17:15	Período para reservas: Dia 23 ~ 30 de Agosto (exceto finais de semana e feriados) TEL: 0748-69-2141 Horário: Das 8:30 ~ 17:15
Internet	Período para reservas: Das 9:00 horas do dia 16 até 17:15 horas do dia 30 de Agosto Somente para o Exame Básico, as reservas foram iniciadas em 1 de abril. Site: https://www.mrso.jp/gov/shiga/koka/index5/		

>>> Programação dos exames coletivos:

Data e Local do exame	Câncer de estômago e pulmão		Distribuição do recipiente do Câncer de intestino	Câncer de mama e útero	Exame Básico	Exame Específico
	Homem	9:00~9:15 9:30~9:45	9:00~11:00	13:30~13:45 14:00~14:15 14:30~14:45	9:00~10:45	9:00~11:00
	Mulher	10:00~10:15 10:30~10:45				
Dia 31 de Agosto (4ª.f) Koka-Hoken-Center	●		●	●	●	●
Dia 2 de Setembro (6ª.f) Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	●		●	●		●
Dia 7 de Setembro (4ª.f) Shigaraki-Kaihatsu-Center	●		●	●	●	●
Dia 13 de Setembro (3ª.f) maROOM					● 9:30~10:45	
Dia 15 de Setembro (5ª.f) Minakuchi-Taiikukan	●		●			
Dia 16 de Setembro (6ª.f) Minakuchi-Taiikukan	●		●	●		●
Dia 17 de Setembro (Sáb) Prefeitura da Cidade de Koka	●		●	●		●
Dia 21 de Setembro (4ª.f) Minakuchi-Taiikukan	●		●	●		●
Dia 18 de Novembro (6ª.f) Konan-Kouminkan	●		●	●		●
Dia 19 de Novembro (Sáb) Konan-Kouminkan	●		●	●		
Dia 18 de Janeiro (4ª.f) maROOM					● 9:30~10:45	

Informações:

Sobre os Exames de Câncer ou Exame Básico:

Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

Sobre o Exame Específico:

Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 8 de Setembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202, no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Agosto

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Agosto (4ª.f.)**

Imposto Residencial (2ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(3期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(3期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 6 e 7) (Suidou-Ryoukin)	水道料金(6月・7月使用分)

Balcão de atendimento extra de Agosto - 8月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Agosto)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.